

Eleventh Lecture

But in June came three wet days; the rain came down, straight as lances, and it was very very cold. Nobody could go out, and everybody shivered. They all went up to the door of Mother's room and knocked.

ولكن في حزيران/يونيو جاءت ثلاثة أيام ممطرة؛ نزل المطر مباشرة كالرماح، وكان الجو بارد جداً. لا أحد يمكنه أن يخرج، والجميع يرتعش. الكل صعد لغرفة الأم وطرقوا الباب.

"Well, what is it?" asked Mother from inside.

سألت الأم من داخل الغرفة "من الطارق؟"

"Mother," said Bobbie, "mayn't I light a fire? I do know how."

قالت بوبي "امي، هل تمانعين أن تشعلي لنا ناراً؟ انا لا أعرف كيف؟"

And Mother said: "No, my **ducky-love**. We mustn't have fires in June--coal is so dear. If you're cold, go and have a good romp in the attic. That'll warm you."

p.39

قالت الأم: لا حبيبتي. يجب أن لا نشعل ناراً في يونيو الفحم قليل. اذا كنت بردانه، اذهبي وامرحي في العلية، هذا سيدفئك."

"It's more than we can afford, **chickeny-love**," said Mother, **cheerfully**. "Now run away, there's darlings--I'm madly busy!"

انه أكثر مما يمكننا تحمله، حب قالت الأم بهجة: والآن اذهبوا بعيداً انا مشغولة بجنون!

"Mother's always busy now," said Phyllis, in a whisper to Peter. Peter did not answer. He shrugged his shoulders. He was thinking.

قالت فيليس بهمس لببتر: "امنا دائماً مشغولة الآن" وبيتر لم يرد. رفع كتفيه. وكان يفكر.

Thought, however, could not long keep itself from the suitable furnishing of a bandit's lair in the attic. Peter was the bandit, of course.

الفكرة على أي حال لا يستطيع ابقاء نفسه طويلاً مخبأ في اثاث العلية كلص. بيتر كان اللص بطبيعة الحال.

But when Phyllis was going to add jam to her bread and butter, Mother said:--

لكن عندما كانت فيليس على وشك وضع المربى والزبدة على الخبز، قالت الأم:

"Jam **or** butter, dear--not jam **and** butter. We can't afford that sort of reckless luxury nowadays."

"مربى أو الزبدة، عزيزتي - وليس المربى والزبدة لا يمكننا تحمل هذا النوع من الترف المتهور في الوقت الحاضر."

To Help Mother in their own way, what do the children do?

"I have an idea."

"What's that?" they asked politely.

لمساعدة الأم بطريقتهم، ماذا فعل الأطفال؟

"لدي فكرة"، سألوا بأدب "ما هي؟"

"I shan't tell you," was Peter's unexpected rejoinder.

"Oh, very well," said Bobbie; and Phil said, "Don't, then."

"Girls," said Peter, "are always so hasty tempered."

"I should like to know what boys are," said

وكان تعقيبيه بيتر غير متوقع "لا أستطيع ان أقول لكم".

قالت بوبي "أوه، جيد جداً"، وقالت فيل، "براحتك".

قال بيتر: "الفتيات"، "دائماً متسرعة الطباع".

قالت بوبي: "أود أن أعرف ما الأولاد،"

"If I find a coal-mine, you shall help cart the coal," Peter condescended to promise.

"إذا وجدت منجم الفحم، يجب علينا أن تساعد عربة الفحم"، تنازل بيتر بالوعد.

"Keep your secret if you like," said Phyllis.

قالت فيليس: "احتفظ بسرّك لنفسك إذا احببت".

"Keep it if you **can**," said Bobbie.

قالت بوبي: "احتفظ به إذا كنت تستطيع".

"I'll keep it, right enough," said Peter.

قال بيتر: "سوف أبقيه، يكفي"،

The chariot was packed full of coal. And when it was packed it had to be unpacked again because it was so heavy that it couldn't be got up the hill by the three children, not even when Peter harnessed himself to the handle with his braces, and firmly grasping his waistband in one hand pulled while the girls pushed behind.

كانت العربة معبأة بالكامل بالفحم. وعندما كانت معبأة كان لا بد من تفكيكها مرة أخرى لأنه كان ثقيلًا بحيث لا يمكن صعود النل من قبل ثلاثة أطفال، ولا حتى عندما بيتر شد نفسه للمقبض مع الأقواس، ويمسك بحزامه ويسحب بيد واحدة في حين أن الفتيات تدفع من الخلف.

Three journeys had to be made before the coal from Peter's mine was added to the heap of Mother's coal in the cellar.

Page 44

إذا اتموا ثلاث رحلات يتم إضافة الفحم من منجم بيتر إلى كومة فحم الأم في القبو.

"So I've caught you at last, have I, you young thief?" said the Station Master.

قال سيد المحطة: "إذا لقد ألقى القبض عليك في الماضي، اليس كذلك، أنت اللص الشاب؟".

"I'm not a thief," said Peter, as firmly as he could. "I'm a coal-miner."

"أنا لست لصاً"، قالها بيتر بشدة بأسرع ما يستطيع. "أنا عامل منجم الفحم".

"Tell that to the Marines," said the Station Master.

قال سيد المحطة: "قل هذا لقوات المارينز".

Has the writer told us directly that the family is getting poorer and poorer?

One great technique is the image of the candle.

Innocence & Child Talk

هل قال الكاتب لنا مباشرة أن العائلة تزداد فقراً أكثر وأكثر؟

أسلوب واحد كبير هو صورة الشمعة.

البراءة ونقاش الطفل

"It would be just as true whoever I told it to," said Peter.

"You're right there," said the man, who held him. "Stow your jaw, you young rip, and come along to the station."

"Oh, no," cried in the darkness an agonized voice that was not Peter's.

قال بيتر: "سيكون صحيحاً فقط لأن من قلت لها".

قال الرجل الذي احتجزته "أنت على حق"، "عبيء الفك الخاص بك، فإنك مزق الشباب، تعال معي الى المحطة أنت مقبوض عليك".

"أوه، لا"، صوت بكاء مؤلم في الظلام لم يكن صوت بيتر.

Page 46

"Not the **police** station!" said another voice from the darkness.

"Not yet," said the Station Master. "The Railway Station first. Why, it's a regular gang. Any more of you?"

قال صوت آخر من الظلام: "ليس مركز الشرطة!".

قال سيد المحطة: "ليس بعد"، "محطة سكة الحديد أولاً. لماذا، هل هذه عصابة لصوص. هل هناك شخص آخر؟"

"Only us," said Bobbie and Phyllis, coming out of the shadow of another truck labelled Staveley Colliery, and bearing on it the legend in white chalk, "Wanted in No. 1 Road."

"نحن فقط"، قالت بوبي وفيليس، وهما اثنتان من ظل شاحنة أخرى وصفت ستافلي عرض منجم، وتحمل على ذلك أسطورة في الطباشير الأبيض، "مطلوب في شارع رقم 1".

"What do you mean by spying on a fellow like this?" said Peter, angrily.

"Time some one did spy on you, I think," said the Station Master. "Come along to the station."

قال بيتر بغضب: "ماذا تقصد من خلال التجسس على زميل كهذا؟".
قال سيد المحطة: "الوقت هنالك شخص لم تجسس على لكم، أعتقد"، "تعال إلى المحطة".

"Oh, **don't!**" said Bobbie. "Can't you decide **now** what you'll do to us? It's our fault just as much as Peter's. We helped to carry the coal away--and we knew where he got it."

قالت بوبي "أوه، لا!". "ألا يمكن أن تقرر الآن ما عليك فعله لنا؟ لأنه خطأنا بقدر بيتر. ساعدناه على حمل الفحم بعيدا وكنا نعرف انه اخذه".

"Then why did you?" The Station Master's voice was so much kinder now that Peter replied:--

"ثم لماذا فعلت لك؟" كان صوت سيد المحطة الآن ألطف بيتر أجاب: -

"You know that wet day? Well, Mother said we were too poor to have a fire. We always

"أنت تعرف انه يوم ممطر؟ حسنا، امنا قالت لنا اننا اصبحتنا فقراء جدا ولن نستطيع الحصول على النار،

Page 48

had fires when it was cold at our other house, and--"

"**Don't!**" interrupted Bobbie, in a whisper.

كان دائما لدينا نار عندما كان الجو بارداً في منزلنا الآخر، و-"

"لا!" توقف بوبي، بصوت خافت.

"Well," said the Station Master, rubbing his chin thoughtfully. "I'll tell you what I'll do. I'll look over it this once. But you remember, young gentleman, stealing is stealing, and what's mine isn't yours, whether you call it mining or whether you don't. Run along home."

"حسنا"، قال سيد المحطة، فرك ذقنه بعناية. "انا اقول لكم ماذا سأفعل. حاعديها هالمره، ولكن تذكر، ايها الشاب المهذب، السرقة هي السرقة، وما في المنجم هو ليس لك، سواء كنت اسميها التعدين أو ما إلى ذلك. اسرع الى المنزل."

"Do you mean you aren't going to do anything to us? Well, you are a brick," said Peter, with enthusiasm.

"You're a dear," said Bobbie.

"You're a darling," said Phyllis.

"That's all right," said the Station Master.

And on this they parted.

هل تعني أنك لن تفعل أي شيء لنا؟ حسنا، أنت شخص جيد"، قال بيتر، مع الحماس.

قالت بوبي "أنت العزيز"،

قالت فيليس "أنت حبيبي"،

قال سيد المحطة "هذا صحيح"،

وعلى هذا افترقوا.

CHAPTER 3: THE OLD GENTLEMAN

By now the children know the time when the trains pass. Every morning, they will wave to an old gentleman who always waves back at them. They pretended that the old man knows their father and takes their love to him in London. One day, their mother becomes very ill and Bobbie resolves to do something positive to help.

الآن أصبح الأطفال يعرفون الوقت التي تمر فيه القطارات. كل صباح، يلوحون إلى رجل عجوز بيدهم وهو بدوره يلوح لهم. يتظاهرون بأن الرجل العجوز يعرف والدهم ويأخذ حبهم له في لندن. في أحد الأيام، الأم أصبحت مريضة جدا وبوبي ارادت الحل بطريقة ايجابية للمساعدة.

AFTER the adventure of Peter's Coal-Mine, it seemed well to the children to keep away from the station,--but they did not, they could not, keep away from the railway. They had lived all their lives in a street where cabs and omnibuses rumbled by at all hours, and the carts of butchers and bakers and candlestick makers (I never saw a candlestick-maker's cart; did you?) might occur at any moment.

بعد مغامرة بيتر في مناجم الفحم، وبدا ذلك للأطفال أنه من الأفضل الابتعاد عن المحطة، - لكنهم لم يفعلوا، لم يستطيعوا، ان يبقوا بعيدا عن السكك الحديدية. قد عاشوا كل حياتهم في الشارع حيث سيارات الأجرة والباصات العمومية توغلت في كل ساعة، وعربات من الجزارين والخبازين وصانعي الشموع (لم اشاهد ابدا عربة صانع الشموع؟ هل رأيتها) قد تحدث في أي لحظة.

Here in the deep silence of the sleeping country the only things that went by were the trains. They seemed to be all that was left to link the children to the old life that had once been theirs. Straight down the hill in front of Three Chimneys the daily passage of their six feet began to mark a path across the crisp, short turf. They began to know the hours when certain trains passed, and they gave names to them. The 9.15 up was called the Green Dragon. The 10.7 down was the Worm of Wantley.

هنا صمت عميق من البلاد النائمة كانت الأشياء الوحيدة التي ذهبت من قبل القطارات. يبدو أن تكون كل ما تبقى لربط الأطفال بالحياة القديمة التي كانت لهم ذات يوم. مباشرة أسفل التل أمام ثلاثة المداخل "اسم منزلهم الجديد" بدأت مرور يومياً من ستة إلى أقدامهم علامة على الطريق عبر المرج، هش قصيرة. بدأوا في معرفة الوقت التي تمر فيها القطارات، وأعطوها أسماء. كان يسمى قطار 15،9 التنين الأخضر. وكان 7،10 أسفل دودة من Wantley.

The children paint the words, "LOOK OUT AT THE STATION" on a large white sheet and wave it at the 9.15 train the next day. When the train is about ready to leave, Phyllis passes a letter to the Old Gentleman. In the evening, a large box of supplies is delivered to the children with all the things they have asked for.

رسم الأطفال هذه الكلمات، "ابحث في المحطة" على ورقة بيضاء كبيرة ولوحوا بها في القطار 15،9 في اليوم التالي. عندما أصبح القطار على وشك المغادرة، فيليس تمرر رسالة إلى الرجل العجوز. في المساء، يتم تسليم صندوق كبير من الإمدادات للأطفال مع جميع الأشياء التي طلبوها.

CHAPTER 4: BOBBIE'S RIDE

When their mother finally recovers from her illness, they confess to her what they have done earlier. The family later celebrates Bobbie's 12th birthday, all dressed in their best. Bobbie receives various presents from the family including Peter who reluctantly has to give her the broken half of his toy train filled with sweets.

عندما تعافت أمهم أخيراً من مرضها، اعترفوا لها بما فعلوه في وقت سابق. تحتفل الأسرة في وقت لاحق بعيد ميلاد بوبي الثاني عشر، الجميع يرتدون أفضل ما لديهم. بوبي تلقت هدايا مختلفة من العائلة بما في ذلك بيتير الذي منحها النصف من كسر القطار على مضض وملاءة بالحلويات.

Her lovely birthday party however ends on a sad note when she realizes that her mother is very upset later that night. Bobbie secretly wants to repair Peter's broken train. She goes to the station and accidentally gets into the engine of one of the trains. Feeling scared, she seeks help from two railway workers. The two men not only repair the toy but also make sure she arrives home safely. Weeks later, Bobbie introduces Peter and Phyllis to the friendly engine driver and Jim, the fireman.

حفل عيد ميلادها الجميل ينتهي على نغمة حزينة عندما أدركت أن والدتها مستاءة جداً في آخر هذه الليلة. بوبي تريد سرا إصلاح قطار بيتير المكسورة. ذهبت إلى المحطة ووقعت بطريق الخطأ في محرك احد القطارات. شعرت بالخوف، طلبت

المساعدة من عاملان في المحطة. الرجلان لم يصلحوا اللعبة فقط ولكنهما تأكدا من وصولها المنزل بأمان. وبعد أسابيع ، بوبي تقدم بيتر وفيليس لصديقهم سائق القطار وجيم الفحّام.

CHAPTER 5: SAVING THE TRAIN

The children witness a landslide that covers the railway line. The children prevent an imminent accident by waving the girls' red petticoats. The train comes to rest just in time, at about twenty metres from where Bobbie stands on the tracks. Weeks later, a ceremony is held at the station to commemorate the children's bravery. The Old Gentleman presents the children with a gold watch each and meets their mother at home. The children relay that eventful day to their mother.

شاهد الأطفال انهيار الصخور الذي يغطي خط للسكك الحديدية. منع الأطفال وقوع حادث وشيك من خلال التلويح بتنورات الفتيات الحمراء. القطار يتوقف في الوقت المناسب، في حوالي عشرين مترا من حيث تقف بوبي على المسارات. وبعد أسابيع ، أقيم احتفال في محطة القطار للاحتفال بشجاعة الأطفال. أهدى الرجل العجوز ساعة يد ذهبية لكل واحد من الأطفال والتقى بأهمهم في منزلهم. الأطفال حقاً هذا يوم زاخر بالأحداث لأهمهم.

لأنسوني من الرجاء: محمدر